



USO DE LA LITERATURA DE VIAJES ALEMANA COMO MATERIAL CURRICULAR PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN EL NIVEL UMBRAL

1. OBJETIVOS

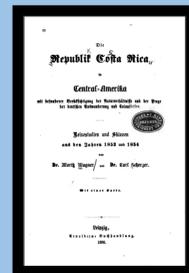
Mediante un texto correspondiente a la literatura de viajes alemana, se pretende que los alumnos desarrollen su competencia intercultural (que responde a las competencias sociolingüística, estratégica y sociocultural descritas por J. Van Ek -1986-) en sus tres dimensiones (monocultural, intercultural y transcultural). Estamos ante un ejemplo didáctico de cómo trabajar la competencia citada, que interrelaciona literatura, estrategias de traducción y técnicas de descripción cultural, gracias a la tarea final de búsqueda de hispanismos e indigenismos en el texto. Se les recalca de este modo a los alumnos la ineludible simbiosis entre lengua y cultura (cf. Whorf, 1956: 213-214)

2. DESTINATARIOS

Estudiantes de lengua española pertenecientes al nivel umbral (B1) según el MCERL, cuya lengua materna sea el alemán.

3. TEXTO OBJETO DE ESTUDIO

Se trata de un libro (en alemán) de mediados del siglo XIX sobre Costa Rica escrito en letra gótica a cuatro manos por el austríaco experto en ciencias naturales Karl Ritter von Scherzer (1821-1903) y el viajero-naturalista-geógrafo (entre otras cosas) Moritz Wagner (1813-1887), aunque en él se diferencia la autoría de los diferentes capítulos, puesto que al final de cada uno de ellos, el autor plasma sus iniciales. Nos centraremos en el 15º titulado *Der Wochenmarkt in Cartago* (págs. 238-244)-, redactado por Scherzer.



4. DESARROLLO DEL NIVEL MONOCULTURAL DE LA CI (estadio nº 1)

El primer contacto del aprendiente con la cultura inherente a la lengua que está aprendiendo se produce desde la suya propia.
TAREA: LECTURA COMPRENSIVA DEL TEXTO Y ANOTACIÓN DE "LO EXTRAÑO"

5. DESARROLLO DEL NIVEL INTERCULTURAL DE LA CI (estadio nº 2)

Tras el primer "baño intercultural" (lectura del texto y anotación de lo extraño), se le explicarán al alumno las tres técnicas de Beller (2006: 102-124) de descripción de las relaciones interculturales; es decir la antitética, que destaca lo extraño con respecto a la lengua-cultura compartida por viajero y lector; la recíproca, en la que se intenta establecer una comparación productiva entre ambas lengua-culturas; y la analógica, en la que se describe de manera prácticamente lineal lo extraño al lector.
TAREA: IDENTIFICACIÓN DE PALABRAS EXTRAÑAS AL ALEMÁN: HISPANISMOS E INDIGENISMOS

6. DESARROLLO DEL NIVEL TRANSCULTURAL DE LA CI (estadio nº 3)

Aquí el aprendiente actúa como mediador entre ambas culturas, puesto que ya ha alcanzado la madurez en la competencia intercultural; se le explicará al estudiante un gradiente presidido por la domesticación, domextranjerización y extranjerización de los vocablos, creado a través de distintas metodologías de análisis filológicas, traductológicas y culturales (De Luxán Hernández, 2021) para analizar los hispanismos e indigenismos en la literatura de viajes, que aplicará en el texto. Se tienen en consideración la estrategias de traducción histórica (De Luxán Hernández, 2012: 219-224), la tipología de Beller (2006: 102-114), las estrategias de domesticación y extranjerización propias de la teoría general de la traducción y el grado de integración y vitalidad de los vocablos hispanos e indígenas (partiendo del trabajo de Cáceres-Lorenzo -2014- y de Santana Quintana -2017-).
TAREA: ANÁLISIS DE LOS HISPANISMOS E INDIGENISMOS EN EL TEXTO

a. GRADO DE INTEGRACIÓN/VITALIDAD

GRADO Nº 1	GRADO Nº 2	GRADO Nº 3
No pervivencia en el idioma alemán	Vitalidad parcial	Vitalidad del término pequeña o ninguna adaptación

b. DOMESTICACIÓN VS. EXTRANJERIZACIÓN

Domesticación vs. Extranjerización	A) DOMESTICACIÓN	B) DOMEXTRANJERIZACIÓN	C) EXTRANJERIZACIÓN
Estrategia traductora histórica	Traducción instrumental Acercamiento de la lengua-cultura y temática especializada al lector: domesticación de conceptos	Traducción docu-instrumental Eclecticismo de posturas: punto común entre ambas lengua-culturas	Traducción documental Traducción arcaico-documental Acercamiento del lector a lengua cultura y la temática especializada: extranjerización de conceptos
Tipología descriptiva	Descripción antitética: se destaca lo extraño con respecto a la lengua-cultura compartida por viajero y lector	Descripción recíproca: se intenta establecer una comparación productiva entre ambas lengua-culturas	Descripción analógica: se describe de manera prácticamente lineal lo extraño al lector
Características compartidas	Uso únicamente del alemán para describir un concepto	Se utiliza un hispanismo o un indigenismo Puede tratarse de la creación de un neologismo Puede haber una adaptación parcial al alemán El autor puede valerse de una explicación en alemán El término hispano/indígena puede aparecer entre paréntesis	Se utiliza un hispanismo o un indigenismo para la transmisión de conceptos Puede haber una explicación en latín

c. ANÁLISIS DE LOS HISPANISMOS/INDIGENISMOS (pág. 239)

TÉRMINO EN EL TEXTO	HISPANISMO/INDIGENISMO	ACTUALIDAD DEL TÉRMINO		GRADO
Campo	HISPANISMO	Land	C documental	1
Banane oder Paradiesfeige (Musa paradisiaca und Musa sapientum)	HISPANISMO	Banane	B	3
Maisbrottes	INDIGENISMO (Mais) Tamales	Mais Maisprossen	B	2
Platanos (wie die Spanier die Paradiesfeigen nennen)	HISPANISMO	Banane (Voz del Congo)	B	1
Anone (Anona Humboldtii)	INDIGENISMO Guaraní	Ananas	C documental	3
Guanabanas	INDIGENISMO Taíno	Guanabana-Frucht	C documental	2
Granadilla	HISPANISMO	Passionsfrucht	C documental	1
Membrillas [tendría que ser "membrillos"]	HISPANISMO	Quitte	C documental	1
Cayotes	INDIGENISMO Nahua	Chayote	C documental	3
Die Früchte der Mauritiuspalme	HISPANISMO	Die Früchte der Mauritiuspalme	A	1
Zapotes	INDIGENISMO Nahua	Sapotillbaum	C documental	1
Aguacates	INDIGENISMO Nahua	Avocado (Voz del Caribe)	C documental	1
Tacacos	INDIGENISMO Huetar	¿?	C documental	1
Chirimollas (es con "y")	INDIGENISMO	Cherimoya	C documental	3
Chilamotes (el singular debería ser "chilamate")	INDIGENISMO Nahua	¿?	C documental	1

(pág. 240)

BIBLIOGRAFÍA PRINCIPAL

- Beller, Manfred. (2006) "Typologia reciproca. Über die Erhellung des deutschen Nationalcharakters durch Reisen", en: *Eingebildete Nationalcharaktere. Vorträge und Aufsätze zur literarischen Imagologie*. Göttingen: V + R Unipress.
- Byram, M. y Fleming, M. (1998). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Cambridge: Cambridge University Press. Colección Cambridge de Didáctica de lenguas, 2001.
- Cáceres-Lorenzo, María-Teresa. (2014). "Differentiation between Indigeneous Loanwords in the Spanish American Lexicon". *Bulletin of Hispanic Studies*, pp117-126.
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. (2002) (<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya (2003).
- De Luxán Hernández, Lía (2021). "El viajero como traductor de conceptos: Estudio de los hispanismos e indigenismos en 'Der Wochenmarkt in Cartago' (1853) - artículo inédito aceptado para su publicación en el nº 52 de la revista ALPHA-".
- De Luxán Hernández, Lía. (2012) "Cómo enfrentarse a la traducción histórica: Estudio de la documentación que se genera entre España y Gran Bretaña con motivo del 'Asiento de Negros". López-Folgado, Vicente y Rivas-Carmona, María del Mar (eds.) *Essays on Translation. Multilingual Issues*.
- IGLESIAS CASAL, I. (2003). *Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas*. Carabela. 54. 5-28.
- Santana Quintana, María Cristina. "Contacto de lenguas a través de la asimilación del vocabulario indígena en los textos cronísticos alemanes del siglo XVI: Philipp von Hutten y Ulrich Schmidel". *Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura*. Vol. 33. Nº1 (2017): 2-14.
- Oliveras, A. (2000). *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid: Edinumen, Memorias para el aprendizaje, Serie Máster E/LE Universidad de Barcelona.
- Van Ek, J. (1986). *Objectives for foreign language learning*. Estrasburgo: Publicaciones del Consejo de Europa.
- Wagner, Moritz, Scherzer Karl. *Die Republik Costa Rica in Central Amerika mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage der deutschen Auswanderung und Colonisation. Reise Studien und Skizzen aus den Jahren 1853 und 1854*. Leipzig: Arnoldsche Buchhandlung, 1856.
- WHORF, B. L., (1956), *Language, Thought and Reality*, J.B. Carroll (ed.), Cambridge, Mass., The M.I.T. Press.

Yuca (Jatropha manihoca L.)	INDIGENISMO Tahino	Yucca	C arcaico-documental	3
Camotes oder süße Kartoffel (Convolvus Batata L.)	INDIGENISMO Nahua	Süße Kartoffel	B	1
Tomatos (Solanum Lipersicum)	HISPANISMO VÍA INDIGENISMO	Tomate	C arcaico-documental	3
Die gewöhnliche Kartoffel (Solanum Tuberosum)	INDIGENISMO Quechua	Kartoffel	A	1
Die peruanische Kartoffel (papa forastera)	INDIGENISMO Quechua	Kartoffel	B	1
Eine kleine runde Art (papa crioya)	INDIGENISMO Quechua	Kartoffel	B	1
Die eingeführte Kartoffel, und zwar die Cajuela	INDIGENISMO Quechua	Kartoffel	A	1